



# Guida alla migrazione

Benvenuti

Italienisch

### Da sapere

**Missione Cattolica Italiana  
Italienische Kath. Mission**  
Reberastrasse 1, 9494 Schaan      mcischaan@gmx.net    00423 232 29 22

**Consolato d'Italia a San Gallo  
Italienisches Konsulat**  
Frongartenstrasse 9  
9000 St. Gallen      071 227 41 41

**Sportello Consolare - Konsularische Beratung**  
Reberastrasse 1, 9494 Schaan      00423-232 29 22 oppure 076-395 40 63

**Corsi di Lingua e Cultura Italiana  
HSK-Kurse in italienischer Sprache**  
Ufficio scolastico      071 227 41 47

**Insegnanti – Lehrkraft**  
Antonietta Giovenco, 9470 Buchs      081 756 36 93  
Egidio Stigliano, FL- 9494 Vaduz      076 395 40 63

**Comitato genitori scuola - Elternverein**      081 723 38 43  
Gaetano Poma, 7320 Sargans

**Comitato Scuola di Lingua e Cultura Italiana Werdenberg – Liechtenstein  
Elternverein der HSK-Kurse in italienischer Sprache**  
Cortese Antonella, 9496 Triesen      079 213 04 94

### Egredi cittadini

Siamo lieti di potervi consegnare questa guida alla migrazione. Vi troverete gli indirizzi ed i numeri telefonici di tutte le istituzioni e le autorità importanti nel Sarganserland-Werdenberg. Speriamo con questo di facilitarvi l'approccio con la vita pubblica nel nostro comune / nella nostra regione.

Fate uso dell'offerta molteplice di informazione e cultura e divenite parte della nostra viva comunità. Siete cordialmente benvenuti.

I comuni della Sarganserland-Werdenberg

Con gentile supporto di:

**Kanton St.Gallen  
Gleichstellungs- und  
Integrationsförderung**



Stiftung MINTEGRA · Bahnhofgebäude SBB · 9471 Buchs SG  
Tel. 081 756 51 47 · info@mintegra.ch · www.mintegra.ch  
Orari d'apertura: Lunedì ore 14 – 19  
ma/me/ve ore 10 – 12 e 14 – 18  
giovedì chiuso

A cura di: Stiftung MINTEGRA · 9471 Buchs SG  
Redazione, grafica, stampa: vision-x.ch · 9470 Buchs

## Sarganserland

## Werdenberg



Region  Sarganserland-Werdenberg

STIFTUNG  
**MINTEGRA**



### Gemeindeverwaltungen - Amministrazioni comunali

<b>Bad Ragaz</b>	www.badragaz.ch	081 303 49 49
<b>Buchs</b>	www.buchs-sg.ch	081 755 75 00
<b>Flums</b>	www.flums.ch	081 734 05 05
(Flums, Grossberg, Kleinberg, Hochwiese)		
<b>Gams</b>	www.gams.ch	058 228 23 50
<b>Grabs</b>	www.grabs.ch	081 750 35 00
<b>Mels</b>	www.mels.ch	081 725 30 30
(Mels, Heiligkreuz, Plons, Schwendi, Weisstannen, Mädris, Vermol)		
<b>Pfäfers</b>	www.pfaefers.ch	081 300 42 42
(Pfäfers, Valens, Vasön, Vättis, Vadura, St. Margrethenberg)		
<b>Quarten</b>	www.quarten.ch	081 720 33 33
(Quams, Murg, Unterterzen, Oberterzen, Mols, Quinten, Tannenboden)		
<b>Sargans</b>	www.sargans.ch	081 725 56 56
<b>Sennwald</b>	www.sennwald.ch	081 750 40 10
(Sennwald, Frümsen, Haag, Salez, Sax)		
<b>Sevelen</b>	www.sevelen.ch	081 750 11 20
<b>Vilters-Wangs</b>	www.vilters-wangs.ch	081 725 37 37
(Vilters, Wangs)		
<b>Walenstadt</b>	www.walenstadt.ch	081 720 25 25
(Walenstadt, Walenstadtberg, Berschis, Tschlerlach)		
<b>Wartau-Azmoos</b>	www.wartau.ch	058 228 20 50
(Azmoos, Trübbach, Weite, Oberschan, Fontnas, Gretschins)		

### Information / Einwohneramt - Informazione / anagrafe:

Registrazione e cancellazione entro 14 giorni; permessi di soggiorno, rinnovo libretti per stranieri

#### AHV-Zweigstelle - Succursale AVS:

Informazioni su presupposti, prestazioni, procedimenti per l'assicurazione della vecchiaia e superstiti, assicurazione d'invalidità, riduzione dei premi cassa malati

#### Altri uffici nel municipio:

Ufficio imposte, ufficio d'assistenza sociale, ufficio del catasto e cancelleria del consiglio comunale

<b>Zivilstandsamt Sarganserland - Anagrafe regionale</b> , Wangs	081 725 37 00
competente per tutti i comuni nel Sarganserland	
<b>Zivilstandsamt Werdenberg - Anagrafe regionale</b> , Buchs	081 755 75 34
competente per tutti i comuni nel Werdenberg	
<b>Mieterschlichtungsstelle Werdenberg-Sarganserland</b>	081 755 75 77
Ufficio mediazione affittuari, Buchs	
<b>Unentgeltliche Rechtsberatung - Consulenza legale gratuita</b> > Gemeinde	

### Arbeit / Arbeitsvermittlung RAV - Lavoro / ufficio collocamento

**Regionales Arbeitsvermittlungszentrum - RAV - Centro regionale di collocamento**, Sargans, www.rav.sg.ch 058 229 82 68  
 Assistenza alla ricerca d'impiego, colloqui di consulenza, chiarimenti sull'indennità nella cassa disoccupati  
**Arbeitsstellen - Posti di lavoro** > elenco tel. „Temporärbüro/Dauerstellen“  
**REPAS Werdenberg-Sarganserland**, c/o MINTEGRA, Buchs 081 756 61 06  
 Accertamento delle potenzialità ed integrazione nel mondo del lavoro dei profughi

### Integration - Integrazione

**Fachstelle Integration Werdenberg-Sarganserland**, 079 957 37 82  
 c/o MINTEGRA, Buchs  
 Sostegno all' integrazione, informazioni sulle offerte integrative, consulenza in progetti, lavoro in rete

### Sozialdienste / Familie / Jugend - Assistenza sociale / famiglia / giovani

<b>Sozialdienst für Fremdsprachige</b> , c/o MINTEGRA, Buchs	081 756 51 47
Consulenza sociale, informazioni generali	
<b>Soziale Dienste Sarganserland</b> , Sargans	081 720 40 80
Consulenza per la dipendenza e l'assistenza sociale, assistenza sociale scolastica	
dal 1 novembre 2012	081 725 85 00
<b>Soziale Dienste Werdenberg</b> , Buchs	058 228 65 65
Assistenza sociale, ufficio di tutela, Centro di competenza giovanile,	
<b>Beratungsstelle für Familienplanung, Schwangerschaft und Sexualität</b> , Sargans	081 710 65 85
Pianificazione familiare, gravidanza e sessualità	
<b>Ehe- und Familienberatung Sargans-Werdenberg</b>	081 723 37 67
Consultorio per coniugi e famiglie	
<b>Kinder- und Jugendhilfe</b> , Sargans	081 720 09 10
Consultorio per famiglie, genitori, bambini e giovani	
<b>Mütter- / Väterberatung Sarganserland</b>	081 710 46 50
Consultorio per neonati e bambini	
<b>Mütter- und Väterberatung Werdenberg</b>	081 771 40 44 oder 081 740 60 33
Consultorio per neonati e bambini	
<b>Tagesfamilien Sarganserland (Kinderbetreuung)</b>	081 723 29 48
Associazione genitori diurni	
<b>Tages-Familien-Verein Werdenberg</b>	081 740 08 21
Associazione genitori diurni	
<b>Spielgruppen, Frühförderung -</b>	
Gruppi di gioco, insegnamento precoce per bambini in età sezione primavera, incentivazione della lingua	> Gemeinde
<b>Vereine, Freizeit, Sport, Musik, Jugendtreffs/Jugendarbeit</b>	> Gemeinde
Associazioni, tempo libero, sport, musica, punti d'incontro, per giovani / lavoro con giovani	
<b>Kindertagesstätte - Camposcuola</b>	> Gemeinde

### Bildung / Berufsberatung - Formazione / consulenza all'orientamento professionale

**Schulen - Scuole** > elenco tel. sotto Gemeindeverwaltung/Schulsekretariat  
 Iscrizione e consulenza alla scolarizzazione dei bambini (Kindergarten)  
**Berufs- und Laufbahnberatung Sarganserland BIZ** 058 229 86 86  
 Consulenza professionale e di carriera  
**Berufs- und Laufbahnberatung Werdenberg BIZ** 058 229 82 20  
 Consulenza professionale e di carriera

### Alter / Invalidität - Anziani / invalidità

**Pro Senectute**, per gli anziani, Buchs 081 750 01 50  
**Pro Infirmis**, per gli anziani, Sargans 081 725 90 50  
**Procap Sargans-Werdenberg**, per disabili, Sargans 081 723 61 71

### Gesundheit / Arzt / Zahnarzt - Sanità / medico / dentista

L'iscrizione alla cassa malati è indispensabile. Riceverete informazioni sulle condizioni assicurative, prestazioni, prezzi presso le assicurazioni.  
**Arzt - medico** > elenco tel. „Aerzte“  
**Zahnarzt - dentista** > elenco tel. „Zahnarzt“  
**Kantonales Spital Walenstadt - ospedale cantonale** 081 736 11 11  
**Kantonales Spital Grabs - ospedale cantonale** 081 772 51 11  
**Spitex Sarganserland**, assistenza e cura a casa 081 515 15 15  
**Spitex Werdenberg**, assistenza e cura a casa > Gemeinde  
**Psychiatrie-Zentrum Werdenberg-Sarganserland - Centro psichiatrico**, Trübbach 081 725 50 20

### Kirchen / Religionen - Chiese / religioni

**Evang./ cattolica romana** > elenco tel. „Pfarramt“  
**Altre religioni** > vedi «Da sapere» (retro)

### Amtliches Publikationsorgan - Organo delle pubblicazioni ufficiali

Sarganserländer, Werdenberger & Obertoggenburger

**Informazioni complete sulla Svizzera** www.ch.ch

## SOS

Polizia	117
Avvelenamenti	145
Vigili del fuoco	118
La mano tesa (aiuto in ogni situazione)	143
REGA / Elicottero di salvataggio	1414
Sanità	144
Telefono amico per bambini e giovani	147